

«Себя как в зеркале я вижу, но это зеркало...» | Les enfants de «Matrjoschka» font un voyage dans leur pays d'origine

Author: Ольга Александрэ, Анастасия Сорвачева, [Цюрих-Москва](#) , 10.02.2011.



Участники поездки у стены Кремля

Эта пушкинская строфа, заканчивающаяся словами "мне льстит", вспомнилась

организаторам первой поездки швейцарских детей с русскими корнями в Москву и Подмоскowie. Правда, никакой лести во впечатлениях участников не наблюдается.

| Les enfants des familles mixtes qui n'ont jamais visité la Russie ont fait le premier voyage dans leur pays d'origine... Les impressions restent contradictoires.

Les enfants de «Matrjoschka» font un voyage dans leur pays d'origine

Всегда интересно посмотреть на себя со стороны, узнать, какими глазами видят тебя, твою жизнь, страну, в которой ты живешь или жил, окружающие. Особенно, если эти «окружающие» близки тебе по духу, знакомы с твоей культурой, но в то же время, живут или выросли вне твоей среды и способны на объективность. Если они еще не научились лести, политкорректности, искусству дипломатии, если они – дети. Россиянам и соотечественникам за рубежом, читающим эту статью, возможность взглянуть на себя со стороны порой предоставляется.

Этой зимой в рамках программы культурного обмена Россию посетили 10 швейцарских школьников в возрасте от 7 до 14 лет из семей российских эмигрантов и из смешанных семей из немецкого и французского регионов Швейцарии. Их сопровождали директор русской школы и Русского Детского Центра «Матрешка» в Швейцарии Ольга Александрэ, а также двое родителей: папа-швейцарец и мама с украинскими корнями. На протяжении всех каникул ребята и их сопровождающие из Швейцарии разговаривали по-русски, учили русский язык, жили и отдыхали бок о бок с российскими сверстниками, и, конечно, знакомились с достопримечательностями столицы и Подмоскowie.



Первая часть программы называлась «Москва Златоглавая». В ее рамках швейцарские школьники жили вместе с девочками-воспитанницами в стенах Марфа-Мариинской Обители в самом центре столицы, посещали музеи Москвы, новогодние Ёлки и представления, Кремль, Третьяковку, Красную Площадь...

Затем ребята отправились в оздоровительный лагерь отдыха ДОЛ "Поречье" при Российской Академии Наук в Подмоскowie в район Звенигорода. Там их ждала встреча Нового Года вместе с Дедом Морозом, Снегурочкой, российскими сверстниками и вожатыми, праздничное представление, салат оливье и селедка, детское шампанское и бенгальские огни в зимнюю ночь на снегу у огромной елки, дискотека и первые в жизни приглашения на танец.

Ребята учили русский язык с преподавателями Университета Дружбы Народов и ДОЛ "Инфанта", строили снежные городки, катались на санках, на коньках, с горки на ледянках. Также ездили на экскурсию в Звенигород, посещали всемирно известные монастыри, храмы и представляли себе «Русь изначальную». Иными словами, в течение десяти дней они изучали страну, которая приходится им «второй Родины».

Эти ребята мало чем отличаются от россиян – они говорят по-русски, пусть с ошибками и акцентом. Их вырастили в сознании причастности к русской культуре, к традициям России, пусть и в Швейцарии. Они посещали уроки русского языка в школах дополнительного образования, как цюрихская «Матрешка», где русские учителя также объясняли им падежи и склонения, рассказывали о Пушкине и Гагарине. Эти дети – будто зеркало России, но отражение в нем не идентичное. В чем же отличие? Об этом швейцарские школьники рассказали в интервью руководителю поездки Ольге Александрэ. А сопровождающие родители, российские

сверстники и вожатые дополнили картину.

Какая же она Россия?

Даша, 14 лет, г. Фрибург: «Россия такая же, как в книжках. Там не обманывали. Она просто очень большая страна. И холод тут. Я знала, что будет холодно, но не так! я к этому не привыкла. И еще я обожаю, что здесь каток есть! Классно очень! В Швейцарии только закрытые катки, за деньги».

Марсель, сопровождающий детей в поездке, папа Дениса, г. Цюрих: «Москва гораздо красивее, чем я себе представлял. СМИ рисуют совсем другую картину России. Москва намного спокойнее, чем мы видим из швейцарской прессы. Я теперь всем буду советовать – «Поезжайте в Москву!»

Что вам больше всего запомнилось из увиденного?

Кристиан, 13 лет, г. Цюрих: "Кремль, Красная Площадь, церкви. Все интересно. Я бы хотел еще раз приехать в Москву. Обязательно! С друзьями".

Даша, 14 лет, г. Фрибург: "В Москве - походка в Кремль... ой, поход - да? поход, так говорят? Еще цирк и театр. В Швейцарии они тоже есть, но не такие, как в России - это не такие большие спектакли. В Швейцарии тоже хорошо, просто в России еще лучше. Если бы мне надо было выбирать, то я бы выбрала театр в России. В Подмоскowie мне очень понравился лагерь. Ребята из России очень хорошие. И программа у нас была хорошая: то на каток, то на горку, то на экскурсию в Звенигород, и вечером тоже всегда программа была разная. Нас развлекали, и еще как!"

Денис, 13 лет, г. Цюрих: "Мне больше всего запомнилась Марфа-Мариинская Обитель. Мы там жили 4 дня и мне там очень понравилось. Там хорошо, там люди добрые, там вкусная еда. И храм там хороший".

Кирилл, 9 лет, г. Волерау: "Мне понравилось, что в лагере в Подмоскowie много детей, дискотеки, ночные программы. И экскурсии мне запомнились. В Москве мне больше всего понравилась встреча с послом Швейцарии. Это было очень весело. Не каждый посол может так встретить. Им надо много работать. Послы не просто так приехали, чтобы отдохнуть здесь в России . Но посол все равно с нами встретился".

Марсель, папа Дениса, г.Цюрих: "Особенно меня поразили Кремль, православные храмы - их так много! И еще поразили размах, расстояния".

Что вам не понравилось в России?

Яна, 13 лет, г. Ааргау: "Дороги и пробки. Это просто ужас!"

Лаура, 13 лет, г. Волерау: "То, что в России нам надо было очень много ходить. И холодно было".

Денис, 13 лет, г. Цюрих: "А мне, вообще-то, ничего не не понравилось. Как сказать? - все понравилось".

Кирилл, 9 лет, г. Валерау: "Вначале здесь в зимнем лагере в Подмосковье мне не понравились кровати. Они были другие, очень отличаются от кроватей в Швейцарии. Старые и неудобные. И туалеты мне не понравились. Но потом я привык. Жить можно".

Кристиан, 13 лет, г. Цюрих: "Я бы хотел пожелать людям в России, чтобы они отремонтировали детский лагерь, туалеты отремонтировали. И кровати!"

Марсель, папа Дениса, г. Цюрих: "Я бы пожелал людям из России, чтобы коррупции стало меньше. Хотя в этой поездке я с ней не сталкивался. А себе я бы пожелал выучить русский язык".

Отличается ли русский язык в России от того, который вы учили дома?

Кристиан, 13 лет, г. Цюрих: "Очень отличается. Иногда не понимал, что говорят: тут есть приколы, я их не понимаю, в Швейцарии нет приколов. Юмор в России не понимал. Но я спрашивал, и мне ребята объясняли, все хорошо".

Яна, 13 лет, г. Ааргау: "Русский тут сложнее и быстрее. Они тут так говорят "брлм" и все. Очень быстро! Я очень много слов не понимала, но это нормально. Когда я не понимала, я просто смотрела на русских ребят и смеялась. А сама думала "что говорят?" Но я не переспрашивала, не просила м



В гостях у посла Швейцарии в РФ Вальтера Б. Гигера не объяснить. Потому что я сама виновата, что язык не знаю. Хорошо, что у меня подружки со мной поехали из Швейцарии - Даша, Лаура. Я могла у них спросить по-немецки, если что-то не могла сказать: "Даш, как это по-русски?"

Лаура, 13 лет, г. Волерау: "Я дома по-русски не так быстро говорю, как люди здесь. Еще они слова другие говорят, не те, которые я знаю: "предположение", "отрицательно", "положительно". У нас были в лагере уроки русского языка и мы выучили эти слова. Значит, уроки у нас были "положительными". Учительница нам очень хорошо объясняла, и еще сказки рассказывала. Про двух... про две столицы рассказывала".

Что есть в России и нет в Швейцарии и наоборот?

Яна, 13 лет, г. Ааргау: "В России ты корову не встретишь! и макароны тут невкусные. А еще в Швейцарии есть нормальная вода из-под крана, а в России нет".

Лаура, 13 лет, г. Волерау: "В Швейцарии ты не увидишь дерево и лед вокруг. Ветки во льду. И в России лед и снег не машинками убирают, а лопатками. Руками. В Швейцарии машины ездят и убирают".

Денис, 13 лет, г. Цюрих: "В Швейцарии не встретишь таких добрых людей, как здесь. Они тебя сразу встречают, угощают. И у меня еще никогда такого не было: приехал в лагерь и со всеми подружился. В Швейцарии надо всегда сначала всех обидеть, чтобы потом подружиться. А вот чего в России нет - это вкусного сыра и шоколада".

Российские ребята и ребята с русскими корнями, но из Швейцарии,

отличаются друг от друга?



Даша, 14 лет, г. Фрибург: «Да. Видно, что мы не такие русские, как они. Русские ведут себя по-другому».

Яна, 13 лет, г. Ааргау: "Девочки из России больше себя показывают. Они открытые, поют, танцуют. В Швейцарии я только с теми, кого знаю, такая. Если я никого не знаю, я закрытая".

Юра, 14 лет, г. Фрибург: "В России люди хорошие. Они немножко отличаются от швейцарцев. В Швейцарии есть вещи, за которые нас дразнят швейцарцы, а в России за это нас не дразнят. Швейцарцы ведут себя как семилетние, ну или как... швейцарцы, например, если кто-то друг другу нравится – в Швейцарии за это часто дразнят. Потом в Швейцарии, особенно если говорят по-французски, то часто грубо говорят, ругаются. В России я пока не слышал, чтобы грубо говорили".

Марсель, папа Дениса, г. Цюрих: "Российские люди более открыты, нежели швейцарцы. С российскими детьми проще играть, проще находить контакт, чем со швейцарскими".

Что думают ребята из России - отличаются швейцарские дети с русскими корнями от вас?

Лева, 14 лет, г. Москва: "Нет. Слышно, что ребята из Швейцарии говорят по-другому. Они говорят: «я голодный» и не скажут: «я есть хочу». Но они нас понимают. С ними интересно. Они такие же наши ровесники, сверстники, как русские, только с акцентом говорят".

Аня, 13 лет, Подмосковье: "Ребята из Швейцарии мало от нас отличаются, с ними весело, здорово. Но у них есть что-то такое, свое, что-то, что интересно нам. С ними как-то необычно общаться, они не такие, как ребята из нашего двора".

Виолетта, 14 лет, г. Москва: "Меня очень порадовало, что ребята так быстро адаптировались. И еще мне очень интересно слушать, когда они между собой говорят на своем языке: на диалектах, на иностранных языках. Они очень хорошие, с ними весело. Мы стали друзьями. Так быстро, как и в Москве не получится. Было бы здорово, чтобы все ребята из Швейцарии опять к нам приехали, следующей зимой. А еще швейцарские мальчики, хотя и м и по 13-14 лет, они взрослее себя ведут, чем наши. Нашим по 14-15 лет, а они ведут себя на уровне мальчишек лет 10, которым интересно только между собой - друг с другом в игрушки играть".

Аня, 13 лет, Подмосковье: "Да, а со швейцарскими мальчиками можно общаться. И это очень похвально, здорово".

Сергей, вожатый и один из организаторов подмосковного лагеря отдыха ДОЛ «Поречье»: «Даже если эти швейцарские ребята с русскими корнями никогда не вернуться в Россию, не переедут сюда жить, они в любом случае, когда они вырастут, войдут в ряды интеллектуальной элиты своей страны и привнесут положительный настрой по отношению к России, уважение к ее культуре. И это, в свою очередь, создаст и благоприятную платформу для отношений между странами, и подготовит благоприятную почву к развитию и сохранению русской культуры и русского языка в

другой стране.

Ребята из Швейцарии, Вы бы хотели переехать жить в Россию?

Яна, 13 лет, г. Ааргау: "Не-е-ет! Если только в Тверь. Потому что у меня там двоюродные сестры и братья, тетя, мне там нравится. В Москву я бы не переехала".

Даша, 14 лет, г. Фрибург: "Ну, может, когда школу закончу, лет через 20, или через 10. Сейчас я же в школе, у меня в Швейцарии друзья, жизнь. Потом жизнь поменяется, наверное, и я могу переехать. Мне очень нравится Москва. И Санкт-Петербург".

Лаура, 13 лет, г. Волерау: "Не знаю. Здесь все-таки очень холодно или же очень жарко. И дороги мне тоже тут не очень нравятся. Но нравится природа. И еще я хочу в балетную школу в Большом театре. Поэтому если моя семья сюда переедет, то мне не надо будет жить в интернате в балетной школе, а дома. Но я еще не знаю, хочу я в Большой или в училище Вагановой".



Юра, 14 лет, г. Фрибург: "Я бы хотел еще раз приехать в этот лагерь. Потому что он крутой и здесь много хорошего. Но для жизни я бы выбрал Швейцарию. Потому что я там почти всю жизнь прожил, жалко было бы переехать. На немножко я готов поехать и пожить в России. У меня, получается, две Родины."

Жанна, мама двоих детей из Швейцарии, сопровождала группу во время поездки в Москву. Зачем она решила отправить детей в Россию?

- Я хотела, чтобы мои дети увидели Россию в праздничное новогоднее время. Также мне хотелось, чтобы они пообщались со сверстниками, учили русский язык и развивали свою речь. Мои планы выполнены на все сто процентов.

Как Вы рискнули отправить детей в поездку в Москву - ведь очень многие родители боятся России, рисуют себе всякие ужасы. Что бы Вы могли сказать таким родителям, которые хотели отправить в поездку в Москву детей, но не рискнули?

- У меня таких страхов вообще не было. Я желаю родителям не бояться. Сейчас я сама поехала в поездку с детьми потому, что моя дочь очень маленькая. Когда мои дети чуть подрастут, в следующий раз, если такая замечательная возможность повторится, я с удовольствием отпущу своих детей одних с учителями.

Какое у Вас впечатление от российских детей?

- Дети очень открытые, интересные, думающие, не застенчивые. Наши швейцарские дети то ли боятся, то ли не могут сразу открыться, они очень много думают, а российские - делают сразу, у них нет комплексов, что ли, они не имеют никаких преград.

Что же, мост между молодыми поколениями двух стран, между двумя Родинами наших детей перекинут, осталось сделать его по-настоящему пешеходным!

В заключение. Всегда трудно делать что-то впервые. Вот и первая поездка швейцарских детей с русскими  корнями на родину их матерей или отцов, бабушек

или дедушек, в страну, где говорят на их втором родном языке организовывалась очень нелегко. В последний момент от своих обязательств отказалась московская организация, с которой проект планировалось проводить. Программу пришлось срочно пересматривать, находить новых партнеров.

На РДЦ «Матрешка» лежала огромная ответственность, и не только потому, что в Москву ехали дети, но и потому, что эта поездка должна была стать первым соприкосновением ребят со своими корнями. От нее зависело во многом, захотят ли дети стать частью «русскоязычного мира», частью русской культуры, захотят ли они стать мостиком между Швейцарией и Россией.

К счастью, Москва и Подмосковье полны культурными и историческими богатствами, а Россия и Швейцария – надежными друзьями и подвижниками. Поэтому поездка и получилась такой насыщенной, интересной и обогащающей и для детей, и для взрослых. РДЦ «Матрешка» благодарит всех тех, без кого зимние каникулы в Москве и Подмосковье были бы невозможны.

[русский язык в Швейцарии](#)

[памятники культуры](#)

[достопримечательности швейцарии](#)

Source URL:

<https://dev.nashagazeta.ch/news/la-vie-en-suisse/sebya-kak-v-zerkale-ya-vizhu-no-eto-zerkalo>